

И. А. Доморацкий

БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ЕЕ ТЕМАТИЧЕСКОЕ РАЗНООБРАЗИЕ

Настоящее исследование посвящено изучению тематического разнообразия безэквивалентной лексики в английском языке.

Под безэквивалентной лексикой, мы, вслед за А.О. Ивановым, понимаем отсутствие у лексических единиц исходного языка аналогов в языке перевода.

Для проведения исследования методом сплошной выборки нами были отобраны 258 безэквивалентных лексических единиц из толкового словаря современного английского языка издательства *Oxford University Press* (2010). В ходе проведения анализа были получены следующие результаты.

Все отобранные лексические единицы можно разделить на 21 тематическую группу: «Государство и политика», «Образование», «Культура и общество», «Закон и порядок», «Еда и напитки», «Организации», «Финансы», «Географические названия и объекты», «Праздники и торжества», «Валюта», «Одежда», «Транспорт и инфраструктура», «Здравоохранение», «Медиа», «Профессии», «Военные наименования», «Развлечения», «Религия», «Единицы измерения», «Жильё» и «Спорт».

При этом наиболее репрезентативной является группа «Государство и политика», удельный вес которой составляет 22,87 % от общего количества отобранных для анализа лексических единиц, например: *Green Paper* '(in the UK) a document containing government proposals on a particular subject, intended for general discussion', *Whitehall* 'a way of referring to the British government or the officials who work for it' и т.д.

Наименее репрезентативными являются группы «Единицы измерения», «Жильё» и «Спорт». Удельный вес каждой из этих тематических групп составляет менее 1 %, а именно 0,78 % от общего количества отобранных для анализа лексических единиц, например: *pint* 'a unit for measuring liquids and some dry goods, equal to 0.568 of a litre in the UK', *bothy* 'a small building in Scotland for farm workers to live in or for people to shelter in', *the Premiership* 'the former name for the football league in England and Wales that has the best teams in it'.

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что безэквивалентная лексика в современном английском языке демонстрирует высокую степень тематического разнообразия.